UNIVERSITY OF WOLVERHAMPTON

Ethics Submission Form 2018
Faculty of Science and Engineering

- *You must complete all sections of this form in as much detail as possible. (word counts are given if necessary) If your form is incomplete, it will be returned to you to resubmit.*
- *You must be given approval for your research project from the University before you can begin.*
- *Applications should be submitted by 1st Monday of each month to* FSEResearch@wlv.ac.uk

SECTION ONE

1. Enter Your First Name and Surname Below:	
First Name	[NAME]
Surname	[NAME]

2. Enter your University Student/ Number

3. Enter your University e mail address (e.g. M.Name@wlv.ac.uk)
[EMAIL ADDRESS]

4. Enter your daytime contact telephone number in case we need to contact you.
[]

5. Enter the name of your Project Supervisor, Director of Studies, or Principal Investigator.
[NAME]

6. Which subject area is your research / project located? Please ✓ all that apply			
		✓	
1	FEHW		
2	Education		
3	Health		
4	Sport		
5	Psychology		
6	FSE		
7	FOSS		
8	FOA		
9	COLT		
10	Cross University Project		
	Other – Please give details below:	✓	
RIILP			

7.Please indicate if this study is	

UNIVERSITY OF WOLVERHAMPTON

Staff Research (Externally funded)	
Staff Research (University funded)	✓

8. Which Category of Project Are You Applying For?
Categories are outlined in the handbook from the RPU (www.wlv.ac.uk/rpu) Please tick ✓

Category A	✓	Category B		Category 0	

9. Give details of service user involvement

SECTION TWO

10. What is the title of your project?

Corpus Linguistics Applications to Interlingual Subtitling

11. Give details of any proposed research questions/hypothesis

The research questions are:
- How aware are interlingual subtitlers of existing translation technologies, in particular, the corpus-based ones? To what extent are such technologies currently being employed by subtitlers?
- What are the key needs of interlingual subtitlers in terms of translation technology?
- To what extent can an ad-hoc-corpus-based approach to interlingual subtitling facilitate the work of the translator?

The research hypothesis is:
- Using a combination of comparable and parallel multilingual ad-hoc corpora and additional corpus-based text processing features in interlingual subtitling from English into Russian can facilitate the work of the translator and reduce content localisation turnaround time.

12. Briefly outline your project, stating the rationale, aims and expected outcomes. (300 words)

The volume of audiovisual content produced globally has been growing exponentially over the recent years. As the result, research in the field of audiovisual translation (AVT) is becoming increasingly relevant both in academia and for the industry. Out of the different AVT modalities, it is subtitling that has seen the greatest growth in the market recently and is becoming the most popular AVT mode, especially in terms of internet usage and over-the-top (OTT) content localisation. This research project could help shed light on what interlingual subtitlers' key technological needs are and on how corpus linguistics applications could be integrated into audiovisual translation workflows in a manner that could, first of all, benefit the translators in terms of time and effort saved and output quality improvement, and also be a commercially viable enhancement of the translation workflow from the point of view of language service providers (LSPs) and media outlets.

The key aim of the study is to explore the needs of audiovisual translators regarding technological tools and to propose a corpus-based procedure that can facilitate the work of the interlingual subtitler. The objectives of the study are the following:

- Design a questionnaire and carry out a survey among practicing subtitlers to explore their awareness of available technological solutions and define the subtitlers' key needs regarding such tools
- Taking the results of the survey and of a literature review into account, propose a procedure for integration of corpus-based solutions into the interlingual subtitling workflow
- Run a pilot test to assess the practical value of such procedure

The expected outcomes of this research are:
- To increase understanding of the levels of language technology uptake within the professional community of interlingual subtitlers
- To propose a corpus-based solution that could facilitate the process of interlingual subtitling for audiovisual translators

13. How will your research be conducted? (750 words max.)
Describe the methods so that it can be easily understood by the ethics committee.
Please ensure you clearly explain any acronyms and subject specific terminology.

The research methodology to be used in this master's dissertation comprises:
1) a survey-based assessment of audiovisual translators' awareness of existing technological tools, with a focus on corpus-based approaches, and of the subtitlers' needs regarding such tools;
2) a literature review on the topic;
3) an interpretation of the gathered information and an elaboration of a corpus-based procedure to facilitate interlingual subtitling;
4) small-scale testing of the proposed corpus-based procedure for interlingual subtitling.

At the first stage of research, a survey will be distributed among practicing interlingual subtitlers to identify their level of awareness of translation technology solutions, including, but not limited to applications of corpora in translation. A mixed-methods approach will be used, and the questionnaire will include both closed-ended and open-ended questions.
I will aim to distribute the questionnaire among practicing interlingual subtitlers. The sample is likely to include language professionals from different countries. To gather data, I am planning on using my own professional network as well as specialised thematic communities on *LinkedIn* or *Facebook* and translation-oriented mailing lists (e.g. *Linguist List*). The questionnaire will be created in a free online survey tool (*Google Forms*) without a cap on the number of answers to be recorded and with the possibility of exporting the results. The link to the survey will be distributed via email and/or private messaging on social networks – this will be done in order to minimise the risk of sample 'contamination' and thus increase the reliability of the study. At the next stage, the acquired data will be analysed and a proposal of a corpus-based procedure will be made. At the final stage, the proposed procedure could be rolled out with a small test group using samples of documentaries as pilot material. The practical value and efficiency of the procedure could

be gauged using such evaluation methods as remote interviews with the participants or think aloud protocols.

14. How will your data be analysed?

As a mixed-method approach will be adopted, descriptive statistics will be used with regard to the items that yield quantitative data, and content analysis will be performed on the items that yield qualitative data.

15. Is ethical approval required by an external agency? (e.g. NHS, company, other university, outside organisation, etc.)

No

16. What in your view are the ethical considerations involved in this project? (e.g. confidentiality, consent, risk, physical or psychological harm, etc.) Please explain in full sentences. Do not simply list the issues. You should also make it clear how you are going to deal with issues with regard to your own welfare and safety.

Areas	✔	Intervention
Confidentiality	✔	*No personal information (e.g. names or addresses, including email addresses) will be requested from the respondents. Data will be held securely and deleted after the end of the project.*
Consent	✔	*The respondents will be provided with a brief description of the project at the very start of the questionnaire, and their explicit consent to participate in the study will be obtained at that point.*

17. Have participants been/will participants be, fully informed of the risks and benefits of participating and of their right to refuse participation or withdraw from the research at any time?

Yes

This research will not involve children or vulnerable groups and the researcher does not foresee any risks associated with participating in the study. Participants will be informed about the purpose of the study and their right not to take part or withdraw at any time at the start of the questionnaire.

18. How will you ensure that the identity of your participants is protected (See RPU website (www.wlv.ac.uk/rpu) and follow link to Ethical Guidance pages for guidance on anonymity)

The identities of the participants will be protected by not requesting or recording their names, addresses or other contact details.

19. How will you ensure that data remains confidential ((See RPU website (www.wlv.ac.uk/rpu) and follow link to Ethical Guidance pages for definition of confidentiality)

All data collected in this project will be secured at all times on a password protected account and computer to ensure confidentiality.

20. How will you store your data during and after the project? (See RPU website (www.wlv.ac.uk/rpu) and follow link to Ethical Guidance pages for definition of and guidance on data protection and storage).

All data collected in relation to the research project will be secured on a password-protected account and computer all times to ensure confidentiality and deleted after the end of the project.

SECTION THREE

The following questions must be answered otherwise your form will not be reviewed and it will need to be resubmitted to the panel at a later date.

21. Does Your Research Involve Children Under 18 years of Age?
Please delete and leave your response below

No

22. Are participants in your study going to be recruited from a potentially vulnerable group? (See RPU website (www.wlv.ac.uk/rpu) and follow link to Ethical Guidance pages for definition of vulnerable groups)

No

23. Does your research fit into any of the following security-sensitive categories? (For definition of security sensitive categories see RPU webpages (www.wlv.ac.uk/rpu) follow links to Ethical Guidance). If so please complete questions 22-26

	Security Sensitive Categories	If YES, please tick below. ✓	If NO, please tick below. ✓
1	Commissioned by the military		✓
2	Commissioned under an EU security call		✓
3	Involve the acquisition of security clearances		✓
4	Concerns terrorist or extreme groups		✓

24. Does your research involve the storage on a computer of any records, statements or other documents that can be interpreted as promoting or endorsing terrorist acts? Please delete and leave your response below.

No

25. Will your research involve the electronic transmission (e.g. as an email attachment) of any records or statements that can be interpreted as promoting or endorsing terrorist acts? Please delete and leave your response below.

No

26. Do you agree to store electronically on a secure University file store any records or statements that can be interpreted as promoting or endorsing terrorist acts. Do you also agree to scan and upload any paper documents with the same sort of content? Access to this file store will be protected by a password unique to you.
Please confirm you understand and agree to these conditions.

Yes, I understand and agree to the conditions. No records of this kind will be used.

27. Do you agree NOT to transmit electronically to any third party documents in the University secure document store?

Yes

28 Will your research involve visits to websites that might be associated with extreme, or terrorist, organisations? (for definition of extreme or terrorist organisations see RPU webpages (www.wlv.ac.uk/rpu) and follow links to Ethical Guidance.

No

29. You are advised that visits to websites that might be associated with extreme or terrorist organisations may be subject to surveillance by the police. Accessing those sites from University IP addresses might lead to police enquiries. Do you understand this risk?

Yes

30. Appendices (All submissions) Please list the items that you are submitting with this document.   (These will need to be submitted to RIILP's ethics chair R.J.Evans@wlv.ac.uk) You may want to include additional information that will help the panel with their decision such as your proposal. You need to provide examples of research instruments, recruitment posters and leaflets, information sheets (age appropriate) assent forms (for children), consent forms, risk assessment if research is carried out abroad .

1. *Questionnaire ([URL])*
2. *File containing sample message for social media/mailing list distribution ([URL])*

Section 4
CONFIRMATION OF ETHICAL APPROVAL AND FEEDBACK ON SUBMISSION

TO BE COMPLETED AS INDICATED, BY MODULE LEADER, SUPERVISOR AND/OR HEAD OF ETHICS PANEL

CATEGORY A PROPOSALS:

I confirm that the proposal for research being made by the above student/member of staff is a category A proposal and that s/he may now continue with the proposed research activity:

For a student's proposal – Name of module leader or supervisor giving approval	
For a member of staff's proposal – name of Head of Ethics panel giving approval	
Signed	
Date	

CATEGORY B PROPOSALS:

I confirm that the proposal for research being made by above student/member of staff is a category B proposal and that all requirements for category B proposals have been met.

On behalf of students (only):

Name of module leader or supervisor	
Signed	
Date	

UNIVERSITY OF WOLVERHAMPTON

On behalf of members of staff <u>and</u> students

I confirm that the proposal for research being made by above student/member of staff is a category B proposal and has the following decision

Approved with no conditions/ amendments. Continue with study.
Approved subject to conditions. Make minor/major amendments.
Not Approved – Substantial re-write. Resubmit as New application

Signed	
Name of Chair of Ethics Panel	
Date	

Checklist of submissions required for Category B proposals:

Outline summary: rationale and expected benefits from the study, with a statement of what the researcher is proposing to do and how	
Explanation of the methodology to be used	
An information sheet and copy of a consent form to be used with subjects	
Details of how information will be kept	
Details of how results will be fed back to participants	
Letter of consent from any collaborating institutions	
Letter of consent from head of institution wherein any research activity will take place	

ALL PROPOSALS:

Office Use Only:	
Submission Number	

Date of Review	
Identified Category	
Decision	
Comments and Feedback	
Proposed Actions	
Date of Further Review	